

*Kaishi! 开始! Chinesisch für Studierende A1: Kursbuch mit Audios online* (2019), Stuttgart: Klett Sprachen, 208 Seiten, 29,99 €, ISBN-13: 978-3125289659

*Kaishi! 开始! Chinesisch für Anfänger [Studierende] A1: Übungsbuch mit Audios online* (2019), Stuttgart: Klett Sprachen, 88 Seiten, 14,99 €, ISBN-13: 978-3125289666

Jun Li, Huang Weiping u. a. (Autoren), aus dem Englischen übertragen und übersetzt von Cornelia Schindelin, Jill Heather Schmidt, Michael Kramm (Redaktion)

Das neue Lehrwerk *Kaishi! – Chinesisch für Studierende*, ursprünglich bei Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. erschienen, haben die o. g. Autor\*innen für die deutsche Ausgabe der Publikation übersetzt und kulturell angepasst.

Band 1 besteht aus den beiden Themen „Sich kennen lernen“ und „Freundschaften schließen“ mit einer Gesamtzahl von sechs Lektionen bzw. drei pro Thema. Die Identifikation der Lernenden erfolgt über die Hauptpersonen des Buches: die Zwillinge Bill und Jenny, die sich in verschiedenen Lernumgebungen befinden, doch beide Chinesisch lernen.

Laut Vorwort besteht die Zielgruppe aus Studierenden, Schüler\*innen in Sekundarschulen und Erwachsenen im nicht chinesischsprachigen Umfeld. Auch als Lehrwerk für Chinesisch als Zweitsprache sei es einsetzbar.

Dem Kursbuch (KB) vorangestellt ist ein kleiner „Vorkurs“ Aussprache. Die Lernenden üben in sechs Einheiten An- und Auslaute der Pinyin-Umschrift sowie die Töne. Methodisch sind Einzel- und Partnerübungen und Nachsprechen vorgesehen. Die wichtigsten Inhalte werden am Ende jeder Einheit („Spickzettel“) übersichtlich zusammengefasst. Alle vier kommunikativen Kompetenzen werden bereits im Vorkurs gefördert. Eine Vertiefung schließt den Vorkurs 1 ab, die Satzpausen, -betonung und -intonation aufgreift. Diese Merkmale werden in vielen Lehrwerken nicht thematisiert, sind jedoch für Lernende eine wichtige Orientierung. Eine Anlauttabelle, die Übersicht über Aussprachehinweise und die vier Töne schließen diesen Teil ab.

Vorkurs 2 legt den Schwerpunkt auf die Einführung der Schriftzeichen. Über die Kategorien von Zeichen, Entwicklungsstufen, Strukturen und Komponenten werden in diesem Kapitel Strichfolgeregeln und Arten von Strichen vorgestellt. Auch traditionelle und vereinfachte Schriftzeichen werden gegenübergestellt. Positiv hervorheben möchte ich, dass im Zeichenteil die Liste der 50 häufigen Radikale mit chinesischer Bezeichnung des Radikals (双人旁 „*shuāngrénpáng*“) aufgeführt ist, mit denen Lernende Schriftzeichen anhand ihrer Bestandteile beschreiben.

Die sechs Lektionen sind folgendermaßen aufgebaut: Eine Begrüßungs- bzw. Übersichtsseite stimmt die Lernenden auf das Thema ein. Sie erhalten einen Überblick über die Lernziele, strukturiert nach kommunikativer Funktion, Grammatik und Kultur. Jede Lektion teilt sich nochmals in zwei Einheiten. Den Übungen vorangestellt sind die Hinweise auf Kompetenzen, die trainiert werden. Pinyin mit Tonangabe findet sich über den Schriftzeichen. Die deutsche Übersetzung des Textes steht entweder unter oder neben dem Text, sodass die Lernenden beides getrennt lesen können. Wortschatzerweiterung oder Satzmuster werden in vielfältigen Übungen vertieft und gefestigt. Literarische Zusatztexte bereichern das Textspektrum: u. a. Gedichte und Zungenbrecher.

Das Übungsbuch (ÜB) ergänzt auf 12–14 Seiten pro Lektion die Inhalte. Gelehrt werden das Zeichenlesen und das Zuordnen von Zeichen, es werden zusätzliche Strukturübungen und Schreibanregungen angeboten. Schriftzeichen können nochmals geübt werden, diese werden wie im KB mit Strichreihenfolge angegeben. Positiv anzumerken ist die konsequente Anwendung/ Beachtung der Pinyin-Schreibregeln in KB und ÜB, die in der Grundstufe den Lernenden die Wortgrenzen deutlich machen.

Alle Hörtexte (KB und ÜB) sind über die App „Klett Augmented“<sup>1</sup> abzurufen, weswegen das Lehrwerk ohne CD auskommt. Leider dauert der Aufruf der Hördateien oft einige Zeit, sodass die Lernenden geduldig warten müssen. Die Audios zum Kursbuch umfassen – selbst als gepzippter Download – 126,7 MB Speichervolumen.

Einheit 2 jeder Lektion beginnt mit einem Dialog, die Inhalte aus Einheit 1 der Lektion werden so vertieft und erweitert. Ein Grammatikteil findet sich ebenfalls dort, mit kurzen Erläuterungen und dem deutschen Äquivalent daneben. Die Lernenden festigen die Inhalte mit Einsetzübungen, Muster-sätzen und weiteren Strukturübungen (u. a. Fragesätze nach bestimmter Anleitung bilden/ Lückentexte/ Dialoge vervollständigen). Aussprachetipps und das Schreiben bzw. Üben von Schriftzeichen schließen sich an. Die Strichfolgen sind in diesem Lehrwerk sowohl im KB als auch im ÜB zu finden, in anderen Lehrwerken hingegen nur im ÜB. Jedes Zeichen ist aufwändig mit Übersetzung und Pinyin versehen. Einzelne Zeichen können drei- bis viermal, Wörter nur einmal geschrieben werden. Die Lernenden benötigen mit Sicherheit zusätzliches Schreibmaterial zum Üben.

Jede Lektion endet mit integrativen Übungen, die nach den vier kommunikativen Kompetenzen geordnet sind: Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben. Drei verschiedene Wörterlisten beschließen die Lektion: 1. die Liste für alle Fertigkeiten, 2. die Liste für Sprechen/ Hör-/ Leseverstehen, 3. die Liste empfohlener Redemittel für Hör-/ Leseverstehen. Jede Liste ordnet

---

<sup>1</sup> Klett wirbt mit dem Slogan: „Klett Augmented: Scannen, lernen und entdecken! Buchseiten scannen und Mediendateien kostenlos abspielen mit der Klett-Augmented-App!“

die Einheiten in Nomen, Verben, Verschiedenes, Adjektive, Pronome/Adverbien, Modalpartikel und Redemittel.

Die Rubrik „Kultur im Blickpunkt“ schließt jede Einheit ab. Damit wird kulturelles Wissen fachgerecht in den Lernprozess eingefügt. Loben möchte ich hier die Reihenfolge „Erst Pinyin, dann Schriftzeichen“, weil die Kommunikation so in den Vordergrund gestellt wird und das Thema der Lektion zeitgemäß aufgreift. Jedes Thema endet mit einem großen Wiederholungsteil. Die Lernenden können ihr Wissen testen und in unterschiedlichen Übungstypen festigen.

Vorliegendes Lehrwerk erfreut durch seine Vielfalt an Übungsmöglichkeiten, das moderne Design mit aktuellem Bezug zur Lebenswelt der Lernenden sowie die explizite Wortschatzarbeit. Bei den Hörtexten hätte man die sprachliche Vielfalt (Dialektbeispiele, ältere/jüngere Sprecher\*innen) thematisieren können. Ein weiterer Lehrwerksband für die Lernstufe A2 ist in Vorbereitung und war zum Zeitpunkt, als diese Rezension verfasst wurde, noch nicht erschienen (Januar 2020).

Kerstin Isaak

DING, Anqi (2015), *China entdecken 1*, Uitikon: Chinabooks E. Wolf und E. Wu, 196 Seiten, 25,82 €, Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili (author team), Brigitte Koller (translator), ISBN 978-3-905816-51-8

*China entdecken* 《走遍中国》原为英语版的 *Discover China*。四册依照书中人物主角赴华留学、生活与工作等情境脉络发展而成，各册 12 个主题具有明确范畴——第一册是基本日常主题，如自我介绍、约时间、问路、休闲活动等；第二册突显留学生在华生活体验，含旅游安排、新年传统、饮食习惯、地理风景等话题，人物开始通过社交活动进一步认识他人性格及表达个人情感；第三册一开始先借由留学课程探索古代历史，话题再逐渐向外扩及通过价值观阐述而参与讨论的一般社会议题，如教育现况与环境保护，以及中西文化差异与跨文化理解；第四册提供踏入华人社会工作之前接触的实习和办公室场景，穿插深度旅游话题。本文主要对第一册整体的教学法及教师手册推荐的教学活动提出个人浅见，以供德语区中文教师作为参考。

在教学法上，本书声明采用交际法 (*kommunikativer Ansatz*)，强调两人配对练习和小组活动在真实语境中的会话过程。交际法需要在带有主题的情境下，通过两人或两人以上的合作学习过程，形式可能是对话、访谈、解决问题或做出抉择等方式，以行动导向教学 (*handlungsorien-*